K. 445. Doorjamb of Prasat O Dambang, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00445

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00445.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 yatra tāmarasotpanna-
〈Column b〉 -paṅkajākṣakapa[r]d[inaḥ]
〈2〉 〈Column a〉 Abhinnā sthā namas tasyai
〈Column b〉 parasmai paramātmane [||]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 namas samastabhuvana-
〈Column b〉 -vyāpine vyāpakātma[n]e

〈4〉 〈Column a〉 yogisvāntasarasaṅgī
〈Column b〉 kalahaṅsāya śambhave ||

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 namo vidhuvataṅsāya
〈Column b〉 dhatte tanvakṣimastake
〈6〉 〈Column a〉 vidhutrayaṁ yaḥ pratyekan
〈Column b〉 trilokīhlādanād iva ||

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 jiyac charvo [[r]]kkavahnīndu-
〈Column b〉 -garbhan netratrayan dadhat
〈8〉 〈Column a〉 jotiṣāṁ vījam ātmāna〈Column b〉m
avyayaṁ vyañjayann iva ||

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 sarvveṣāñ janmināṁ aṅśo
〈Column b〉 yasya sarvvāsu jātīṣu
〈10〉 〈Column a〉 viśiṣṭo jāyate tena
〈Column b〉 rājīvakṣeṇa jīyatā ||

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 sayonir api yo naṅga-
〈Column b〉 -janakenocyate vudhaiḥ
〈12〉 〈Column a〉 tannābhinalinotpanna〈Column b〉ś
śarmma vedhā dadhātu vaḥ ||

7. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 rakṣantu vas sadāmbhoja-
〈Column b〉 -bhavāmbhojākṣaśambhavaḥ
〈14〉 〈Column a〉 lokatrayasamutpatti-
〈Column b〉 -stitisaṅhṛtihetavaḥ||

8. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 śrīkanthakanthasaṁśleṣa
〈Column b〉 militākṣikajām umāṁ
〈16〉 〈Column a〉 namāmi mūrdhacandrārdha-
〈Column b〉 raśmisaṅsparśanād iva ||

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 lakṣmīr vvakṣassthitā viṣṇoḥ
〈Column b〉 prabhaviṣṇoḥ punātu vaḥ
〈18〉 〈Column a〉 prollasatkostubhādarśśa-
〈Column b〉 nijaśrīdarśaṇād iva ||

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 yat sānniddhyam anāsādya
〈Column b〉 sānniddhyeṣu susaṁpadā
〈20〉 〈Column a〉 vācānnāsubhṛtāñ ceṣṭā
〈Column b〉 vāgdevī sā punātu vaḥ ||

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 Āsīd āsindabhūpāla-
〈Column b〉 -maulilālitaśāsanaḥ
〈22〉 〈Column a〉 śrīyaśovarmmadevākhyaḥ
〈Column b〉 khyāto bhūmibhujām patiḥ ||

12. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 yasya sondaryasaṁpatti-
〈Column b〉 -jito jātaśucāniśam
〈24〉 〈Column a〉 dhatte dhunāpi vāṣpaughaṁ
〈Column b〉 pānduśśītakaro dhrumam ||

13. Anuṣṭubh

〈25〉 〈Column a〉 trayānām asamānānāṁ
〈Column b〉 yo 'py evaikas samo mataḥ
〈26〉 〈Column a〉 śauryye śaurer vvale vāyo〈Column b〉s
tyāge kalpataror api ||

14. Anuṣṭubh

〈27〉 〈Column a〉 yadyaśogāḍhadugdhāvdhau
〈Column b〉 śuddho dṛṣṭaḥ kadā ca na
〈28〉 〈Column a〉 majjanān majjanān ma =
〈Column b〉 bhānumā punar utṭhitaḥ ||

15. Anuṣṭubh

〈29〉 〈Column a〉 yāne yasya valoddhūta
〈Column b〉 = = = = -+ r ddivi

〈30〉 〈Column a〉 bhuvi namrārirānmauli
〈Column b〉 = = = = -+ nn iva ||

16. Anuṣṭubh

〈31〉 〈Column a〉 Udvamatty amṛtaṁ yasya
〈Column b〉 kalā = ya Cṛ + ārnave
〈32〉 〈Column a〉 nimajjanātCipanān nu
〈Column b〉 pāndur adyāpi candramāḥ ||

17. Anuṣṭubh

〈33〉 〈Column a〉 yuyutsV = -+ tīnV
〈Column b〉 sa[ṅ]haran saṅgare ripūn
〈34〉 〈Column a〉 sa = = = -++ =〈Column b〉m
iva pratyādideśa yaḥ ||

Translation into French by Cœdès 1951

1.

Hommage à cet Ātman suprême, absolu, en qui sont réunis, indivis, (Brahmā) né du lotus, (Viṣṇu) aux yeux de lotus et (Śiva) coiffé de son chignon.

2.

Hommage à Śambhu, dont l'ātman pénètre toutes choses, qui est répandu dans tout l'Univers, et qui est comme une oie fréquentant le lac du cœur des yogin.

3.

Hommage à (Śiva) orné d'une guirlande de lunes, qui porte trois lunes respectivement sur son corps, dans son œil et sur sa tête, comme pour rafratchir les trois mondes.

4.

Vive Śarva qui met dans ses trois yeux les embryons du soleil, du feu et de la lune, comme pour prouver que son ātman immuable est le germe des corps célestes.

5.

Vive (Viṣṇu) aux yeux de lotus, dont une portion distincte naît à chacune des naissances de chaque être vivant.

6.

Que le Créateur vous protège, Lui qui a la même origine que le père de l'Amour, et dont les sages disent pourtant qu'il est né du nombril de ce (Viṣṇu).

7.

Restez toujours sous la protection de (Brahmā) né du lotus, de (Viṣṇu) aux yeux de lotus, et de Śambhu qui causent la naissance, la stabilité et la destruction des trois mondes.

8.

Je salue Umā dont les yeux, tels des lotus, se ferment (de volupté) lorsqu'elle embrasse le cou de Śrīkaṇṭha (Śiva), comme s'ils subissaient le contact des rayons issus de la demi-lune qu'il porte sur la tête.

9.

Que Lakṣmī vous purifie, Elle qui se tient sur la poitrine du puissant Viṣṇu comme pour mirer sa propre beauté dans l'éclat du joyau Kaustubha.

10.

Que la Déesse Vāc vous purifie, Elle dont la présence, par suite de son pouvoir de mettre en présence de l'inaccessible, constitue l'activité des créatures qui se nourrissent de la voix.

11.

Il fut un roi dont le commandement réjouissait la tête des rois jusqu'au Sindhu, nommé Śrī Yaśovarmadeva, renommé, maître des maîtres de la terre.

12.

Vaincue sans cesse par sa beauté accomplie, la lune, pâle de chagrin, ne cesse encore maintenant de répandre un torrent de larmes.

13.

Bien qu'il fût unique, il était considéré en même temps comme l'égal de trois (êtres) différents : de Śauri (= Viṣṇu) par son héroïsme, du Vent par sa force, de l'arbre Kalpataru par sa libéralité.

14.

De son immersion répétée dans le dense océan de lait de sa gloire, le soleil de - - - est ressorti purifié, tel qu'on ne l'avait jamais vu auparavant.

15.

Dans son train, (la poussière) soulevée par son armée - - -- au ciel, comme sur terre les têtes des rois ennemis inclinés - - - -

16.

Par suite de son immersion ---dans l'océan de sa ---- qui répand l'ambroisie, la lune est restée pâle jusqu'à maintenant.

17.

Désireux de combattre - - - - tuant les ennemis dans le combat, il rejeta en quelque sorte -----

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 105–108) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 34.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 105–108.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 574–576.